



Vretnice/ Kačji pastir/ Dragonfly/ Libelle (Libellula depressa)

Lokve oživilja drevesi i močvirja - Šišmiš, ptice i vrtnice/ Kala popoparja drevesi i močvirja - netopirji, ptice in kačji pastir/ Ponds are enlivened by both daytime and nocturnal flying species - bats, birds and dragonflies/ Tagelbeetle sowie nachts werden die Teiche von Fledermäusen, Vögeln und Libellen überfliegen.

HRV LOKVE KAO IZVORI VODE ZA PIĆE

Lokva Živa kod Poljica (manja od dvije istoimene) imala je sve do 60-ih godina dvadesetoga stoljeća funkciju osiguravanja pitke vode isključivo za ljudske potrebe. Mulj koji se u njoj taložio do tada se redovito čistilo, da bi poslije ta tradicionalna praksa postala prilično neredovita. U sljedećih desetak godina lokva je izgubila svoju prvotnu funkciju i prestala se čistiti. Poput usnule ljepotice obrasla je u grmlje i trnje. Tijekom godina na njezinu se dnu nataložilo mnogo mulja. Probudena je iz obamrlosti u ljeto 2015. kada je u sklopu projekta LOKNA očišćena od grmlja, a iz nje je izvađeno čak 20 kubičnih metara mulja. Tada su na svjetlo dana izvirile kamene stepenice koje vode do površine vode - ukupno njih 21. U svojoj jednostavnoj ljepoti zabljesnuo je i kameni kružni suhozid koji lokvu okružuje i štiti.

SLO KALI KOT VIR PITNE VODE

Kal Živa pri Poljicah (manjši izmed obeh istoimenskih kalov) je vse do 60. let dvajsetega stoletja imel funkcijo zagotavljanja pitne vode izključno za potrebe ljudi. Mulj, ki se je v njem kopičil do tedaj, so redno čistili, kasneje pa je ta tradicionalna praksa postala zelo neredna. Nato je v obdobju naslednjih desetih let kal izgubil svojo prvotno funkcijo in ga niso več čistili. Kot speča lepota je zarastel z grmovjem in trnjem. Z leti se je na njegovem dnu nakopičilo veliko mulja. Propadajoči kal so obudili poleti leta 2015, ko so v okviru projekta LOKNA očistili grmovje, iz njega pa so odstranili kar 20 kubičnih metrov mulja. Takrat so luč dneva ugledale kamnite stopnice, ki vodijo do površine vode - skupaj jih je 21. V svoji preprosti lepoti je zasijal tudi kamniti krožni suhi zid, ki kal obkroža in varuje.

ENG PONDS AS A SOURCE OF DRINKING WATER

Until the 1960s, the smaller of the two ponds of the same name Živa (Living Pond) close to Poljica was used as a source of potable water exclusively for people. The mud that accumulated on its bottom was regularly cleaned, though later on this traditional practice became rather irregular. Over the following ten years, the pond lost its original function and people stopped cleaning it. As a sleeping beauty, it became overgrown in shrubs and thorns. Over the years, a large amount of mud accumulated on its bottom. The pond was brought back to life in the summer of 2015 as part of the LOKNA project, when the shrubs were cleared and 20 cubic metres of mud removed from its bottom. As a result, 21 stone steps came back to light that lead to the water's edge. A circular dry-stone wall that surrounds and protects the pond also shone in all its simple beauty.

DEU TEICHE ALS TRINKWASSERQUELLEN

Der Teich Živa in der Nähe des Ortes Poljica (der kleinere der beiden gleichnamigen Teiche) wurde bis in den 1960er Jahre ausschließlich als Trinkwasserquelle für die Bevölkerung genutzt. Der Schlamm, der sich auf dem Boden ansammelte, wurde bis dahin regelmäßig entfernt. Später wurde diese Praxis aber vernachlässigt. Im Laufe weiterer zehn Jahre verlor der Teich seine ursprüngliche Funktion komplett und wurde nicht mehr gereinigt. Wie im Märchen Dornröschen wurde der Teich allmählich von Büschen und Dornen überwuchert; auf seinem Boden sammelte sich viel Schlamm an. Aus dem Schlaf wurde der Teich im Sommer 2015 erweckt, als im Rahmen des Projektes LOKNA das Gebüsch und der Schlamm beseitigt wurden. Nicht weniger als 20 Kubikmeter Schlamm wurden zu dem Zeitpunkt abgetragen. Dadurch kamen wieder die 21 Steintreppen zum Vorschein, die zur Wasseroberfläche führen. In seiner einfachen Schönheit erstrahlte auch die kreisförmige Trockenmauer wieder, die den Teich umzäunt und schützt.



Leptir plavač/ Modrin/ Large blue/ Bläuling (Polyommatus sp.)

Leptir čisto v vlažnem mulju uz lokve slika minerale - leptir plavač/ Metulji pogosto sesajo minerale v vlažnem mulju ob kali - metulj modrin/ Butterflies often suck minerals from the moist mud around ponds - large blue/ Diese als Bläuling bezeichnete Schmetterlinge hechten neben den Teichen oft Mineralstoffe aus dem feuchten Boden auf.

HRV JESTE LI ZNALI?

- Lokva Živa okružena je slikovitim kamenim suhozidom u kojemu su ugrađena ulazna »vratca«. Radi se o prolazu sazdanom od dva masivnija i pomno obrađena kamena stupa, u narodu zvanom škatica ili stuba, građenim tako da dozvoljava ljudima ulazak u prostor lokve, a onemogućava prolaz domaćim životinjama. Lokva Živa ima (barem povremen) dotok svježe izvorske vode.
- U blizini Žive još je jedna lokva istog imena koja je oduvijek služila napajanju stoke.

SLO ALI STE VEDELI?

- Kal Živa je obdan s slikovitim kamnitim suhim zidom, v katerem so vgrajena vhodna »vratca«. Gre za prehod iz dveh masivnejših in skrbno obdelanih kamnitih stebrov, ki ga narod imenuje škatica ali stuba. Grajen je tako, da ljudem omogoča neoviran vstop v prostor kala, prehod pa onemogoča domačim živalim. Kal Živa ima (vsaj občasni) dotok sveže izvirske vode.
- V bližini Žive je še en kal istega imena, ki so ga že od nekdaj uporabljali za napajanje živine.

ENG DID YOU KNOW?

- The pond Živa is surrounded by an attractive dry-stone wall that features a small entrance or passage made of two massive, carefully carved stone columns, known locally as škatica or stuba, whose purpose was to provide easy access to the water for humans but at the same time to prevent livestock from entering the pond. The pond Živa (Living Pond) is (at least temporarily) supplied with fresh spring water.
- Close to the pond Živa, there is another pond of the same name that was used as a water source for livestock.

DEU WUSSTEN SIE SCHON?

- Der Teich Živa ist von einer malerischen Trockenmauer umsäumt, in der sich ein kleines »Eingangstor« befindet. Es handelt sich dabei um einen engen Durchgang, der aus zwei sorgfältig gemeißelten Steinsäulen besteht. Dieser ermöglichte den Menschen einen leichteren Zugang zum Wasser und hielt das Vieh zugleich vor dem Teich zurück. Der Teich Živa (»Lebendiger Teich«) zumindest zeitweilig mit Frischwasser gespeist.
- In der Nähe des Teiches Živa befindet sich noch ein Teich mit gleichem Namen, der seit jeher als Wasserquelle für das Vieh diente.



Sojka/ Soja/ Eurasian jay/ Eichelhäher (Garrulus glandarius)

Lokve su pitnima nenadodivni izvor pitne vode - lojka/ Kali pitnima predstavljajo nenadodivni vir pitne vode - lojka/ Ponds are an important source of drinking water for birds - Eurasian jay/ Für Vögel wie den Eichelhäher sind die Teiche eine unverzichtliche Trinkwasserquelle.



Bjelouška/ Belouška/ Grass snake/ Ringelnatter (Natrix natrix)

Zmija bjelouška prilagođena je životu u vodi lokava/ Kala belouška je prilagođena životu u vodi lokava/ The grass snake is adapted to life in ponds/ Diese Schlangennart hat sich an die Teichwasserumgebung angepasst.

